

濟公活佛慈悲囑語

Holy Teacher Ji-Gong Living Buddha's merciful oracles:

西元二〇〇二年十月五日

民國九十一年歲次壬午八月廿九日

臺南道場 濟德佛院

社會界國語兩天率性進修班

October 5, 2002

Ji De Temple, Tainan, Fa-Yi Chong-De

來開法會、聽道理，為的是要啟開自己的人生真諦。人人都要學君子、學模範、立標竿，所以才要修、才要改；想要別於凡夫，就要讓自己成為一股清流。

Here in the Tao seminar you are learning to create meaning in your life by listening to the lectures on the Truth of Tao. Everyone should be a Jun-zi (a person of noble character) and thereby provide a role model and a good example for others. Cultivate Tao and rectify your shortcomings. If you want to set yourself apart from the ordinary, you must make yourself like a pure stream free of pollution by base worldly influences.

心應保持「真、善、美」，修道修心，當你的心雜亂，或有了不好的念頭，就要趕快去除執著、去污濁，把你的心過濾，純真的才保留下來。如果你在這道場這麼多年，還不懂得過濾自己的心，那麼當你遇到任何事情，也只會秉著過去的個性做事。當你想得到一樣東西的時候，你就會不擇手段，這時你的心是天心還是血肉之心呢？一旦用你的血肉之心行事，就會不正了。唯有承天地之正，秉萬物之心，這樣你的心、性、身才會純，才能夠真，也才能達到「真、善、美」的境界，這才是修道人應該體認精準的方向。

You should keep TRUTH, GOODNESS, and BEAUTY in your heart. To cultivate Tao is to cultivate your heart and mind. When your mind is cluttered or when negative thoughts arise, be sure to get rid of such attachments and pollutants right away. Only after you have filtered out the impurities in your mind, will purity and innocence be restored and preserved. If you still don't know how to filter out the impurities in your mind after you have cultivated for many years, then when issues arise in your life, you will be prone to handle them according to your ordinary worldly persona. When you really want something, you will be driven by your attachment, and you will stop at nothing to get it. Then, is your heart expressing the heavenly heart or the human heart? When you act in accordance with your human heart, your action will be unrighteous. Only when you follow the righteousness of Heaven and Earth in accordance with the heart of the Universe, will your mind, spirit, and body be pure and true. This is how you can attain the state of TRUTH, GOODNESS, and BEAUTY. This is the precise direction that marks the path of all Tao cultivators.

修道要修一個善體人家的心，聽話要能辨真理、識真意，不要糊裡糊塗過日子，不然一輩子就浪費了。

By cultivating Tao we are also cultivating the heart of empathy. When listening to other persons, your empathetic heart will distinguish the truth from the untruths and understand the real meaning behind the words. Don't live your life in confusion; a life spent in confusion is a life lived in vain.

修道人聽得要聽仔細，有時父母親跟你講的話是善意的，你卻偏偏聽得變成惡意的，那就很冤枉人了。所以，你要學習如何表達，學習如何溝通，這樣才能讓你的家庭更圓融，讓你跟

身旁的朋友相處更圓滿，讓你跟人相處，事事都能非常快樂，進而達到「真、善、美」。

As a Tao cultivator, you need to listen carefully to the words that are spoken to you. Sometimes your parents' words were well-meaning, but you misunderstood and twisted the meaning of their words into something negative. Thus you have wronged your parents and talked back rudely. Therefore, you must learn to rightly express your feelings. This is how you can make harmony in your family as well as in your relationships with your friends, hence making everything joyful in your relationships. Such is the way for you to progress towards the high state of TRUTH, GOODNESS, and BEAUTY.

（老師跟班員說明訓文內容來自不同的法會地點）不同的地點，卻可以將相同的事情呈現在徒兒的眼前，這就是道「至尊、至貴、至妙」的地方。所以記得，當你心目中選好路的時候，要一步一步印的走，不要懷疑自己。這幾篇訓文的訓中訓合起來，再延伸，就是發一崇德道場的福氣，也是身為崇德人的驕傲。

(Holy Teacher told the class that the holy revelation is a compilation of the holy revelations from the other Tao seminars.) Tao seminars are being held simultaneously at different places, and Holy Teacher can appear simultaneously in these classes. It is because Tao is most supreme, precious and marvelous, which gives Holy Teacher the authority to do so. Remember, this is the right path you have chosen; you need to cast away your doubt and take steps to move forward. The hidden message within the holy revelation is the combination and extension of many holy revelations. This is the wonderful blessing given to Fa-Yi Chong-De Tao Society. You should take pride in being a member of this Chong-De family.

如果人家對你要求高一點，你就不接受，那是因為你覺得是別人在要求你。其實當別人對你有要求時，你認為是對的、是好的、對自己有益處、有幫助、有意義的，就應該要歡喜接受。修道要修個歡歡喜喜的心，可別越修越愁眉苦臉，否則朋友看到你，也不會給你歡喜的心，這個道理就叫作「你對別人如何，別人也會如何對你」。所以，你能尊敬別人，別人也一定能敬重你。做個修道郎，要真的把你的精神、把你的本分做個標竿。

Don't feel annoyed when people expect a little more from you, and don't think they are expecting too much. Actually, if the expectation is right, good, beneficial, and meaningful, you should accept it happily. Cultivating Tao is also nurturing the heart of joy, so don't wear a frown. If you are in the habit of frowning, no one can bring you joy. According to the reciprocity principle, we all want to give something back when something is received. Therefore, 'do unto others as you would have them do unto you.' People will respect you if you show them respect. As a Tao cultivator, you need to set a good example through genuinely showing your cheerful Tao spirit and playing your role in life well.

修道修自己，希望徒兒們真的能夠把為師講的話謹記在心；遇到任何事情、任何困難，都要應付過去，只要你有心，為師一定助你到底。讓自己真的用心來修道，不要有分別對待心，這樣才能使你的心快樂。所以，要無為地去做，無為地對人，眾生皆平等，你的心才是菩薩慈悲喜捨的心。

To cultivate Tao is to rectify yourself. As your Holy Teacher, I hope you will keep these words in mind. Be strong and bravely get through the tribulations and difficulties you encounter in life. As long as you have the will, Holy Teacher will help you all the way through. Just put your heart and soul into cultivating Tao. Be just and fair without discrimination. That will make you truly happy. Be impartial and selfless. Help others without asking anything in return and treat them with equanimity. Your heart, like the bodhisattva's heart, will be overflowing with mercy, compassion, joy and selfless giving.

（訓文剛批好，大家熱烈鼓掌，讚嘆老師妙法無邊）掌聲要給自己，讓自己重新再出發，讓自己衝過層

層考驗，讓自己立模範、繼傳承，以求達到「至真、至善、至美」。

(After Holy Teacher completed the holy revelation, everyone applauded and were in awe with His infinitely wondrous work.) You should also applaud for yourself for your starting anew, overcoming trials and tribulations, becoming a role model, passing on the torch to the next generation and seeking to attain the state of THE TRUE, THE GOOD, and THE BEAUTIFUL.

為師的話，為師的祝福與企盼，希望每個徒兒都能夠謹記在心，好好的修、好好的辦，永續傳承，才是眾生的福音。只要心不死，荒地也能蓮花開。修道，用你的真心去修；對待別人，要用你的真誠之心去做。家庭不圓融、不圓滿，哪叫「修道」呢？妻不和、夫不睦，怎叫「彌勒家園」呢？兄弟之間沒有友愛，沒有孝悌，怎能夠叫做「孝順雙親」呀？好好的把聖人的大道理研究，好好的把為師留下來的這些訓文研讀，相信你會有一番新的體悟與覺醒。

As your Holy Teacher, I hope every disciple will remember Teacher's words, blessings, and expectations. Cultivate well and propagate well. Pass the torch to the next generation and bring blessings to all sentient beings. Don't give up, for you can make a lotus bloom, even if it is grown in a wasteland. Cultivate Tao with a true heart and treat others with true sincerity. How could you call yourself a 'Tao cultivator' if your family were not harmonious? How could you create a 'Maitreya family' if you didn't get along with your spouse? How could you practice filial piety if you didn't love and respect your siblings? Diligently study the Truth that has been passed down by the great sages and study the holy revelations written by Holy Teacher. Holy Teacher believes that one day you will be thoroughly enlightened.

人生來世間這一遭，不能茫茫然、糊塗過日子，而是讓自己找到根本，你怎麼走，命就是怎麼樣。你恍惚過一生，紙醉金迷，追求名利，一樣過完一生；你能有效法聖賢的心志，持秉堯舜之德，好好的做，以德行、德範做出來，那你的人生一定會截然不同。一切選擇在自己，人生要怎麼過，也是在於自己的選擇，痛苦與快樂，抉擇也在自己。但是如果你自己快樂，卻使別人不快樂，這就不叫做「真快樂」。你給別人痛苦，怎能叫「快樂」？

Life is short; don't live your life in confusion and bewilderment. You must find your root. Your root and destiny lie in how you live your life. You can choose to live your life in a trance, indulging in sensory pleasures and pursuing fame and fortune. Or, at the same life, you can choose to follow the aspirations of saints and sages, and live in accordance with the virtues manifested by Emperor Yao and Emperor Shun. Choose virtue, and put virtue and morality into action! Then your life will be altogether different and meaningful. The choice of how to live your life is entirely yours. You choose to live either a life of sorrow or a life of happiness. The choice is clear, but if you are happy but make others unhappy, then this happiness can't be 'true' happiness. How could it be called 'happiness' if you didn't make people happy too?

口能夠說好話，也能夠傷人；腳能夠走到好的地方，也可以帶你到不好的地方，手也是如此；怎麼做，怎麼抉擇，都在於自己。你的心怎麼樣，上天看得很清楚。記得為師的叮嚀，最後這番話，希望能夠警醒你。

You can say kind words with your mouth but you can also hurt others with your words. Your feet can take you to a good place but they can also take you to a bad place. The same goes with your hands. It is up to you how you want to act and how you make the decision. God sees your heart very clearly. Remember Holy Teacher's exhortation. Hopefully, these words can serve as words of caution for you.

徒兒們！不要再沈迷地過日子，好好的找到自己的方向，找到自己的根本，好好的修。人生歲月數十年，一晃就過去了，等到你行不動了，走不到了，做不動了，搬不動了，你才想來

三施並進，可能嗎？想再來孝順雙親，那就太晚了呀！徒兒們！你的心是如何，你的命、你的路也會是如何。造就自己，才是在造就眾生；自己受苦受累，才叫做「真辦事」；你不居功、不顯貴，才叫「無為之為」。

Disciples! Forsake your self-indulgent ways! Diligently search out your own direction and root. Cultivate well. Life is very short; it will be over before you know it. If you wait until you are so old that you can't even walk or move, can you then still make a material contribution, share the dharma, or make any other voluntary contribution? It might even be too late to love and honor your parents! Disciples! Your destiny and future path are determined by yourself. Establish yourself and establish others. You might feel fatigue or even exhaustion in the process, but these pains are really 'worthy' in your working for God. If you don't boast or claim credit for the good deeds you have done, you are attaining to the high state of 'Wu Wei', the action in non-action

為師的話，字字句句鏗鏘有力烙印在你的心坎上，希望你能夠真正聽得進去，好好地開拓你的人生路，好好地開拓你的修道路。做人有道，才叫「修道」；做人無道，非人矣！徒兒啊！師有師道，商人有商人的道。如果生意人不本著本分而行，如何叫行道啊！把「利」擺在前面，就是世俗人；記得要以「德」為重，以「慈悲」為心，念無私，行無為。

Engrave deeply into your heart every word and sentence that Holy Teacher has taught you. Holy Teacher hopes that you will truly hold those messages in mind and follow them as guideline. You can create a new life and a new path in Tao cultivation. 'Cultivating Tao' means to act in accordance with Tao. It is the truth you have to practice. Practice the truth and you come closer to wholeness. If not, it would be undeserving to be a human. Disciples! There is Tao in teaching as well as in doing business. If a merchant didn't practice the truth in playing his or her role in life well, how could he practice Tao? Prioritizing 'personal benefit' over everything is common in the mundane world, but it is not advisable in our Tao society. You, my disciples, must remember to value 'virtue', manifest the heart of 'compassion,' and keep selfless thoughts and act without asking for any personal benefit in return.

徒兒們！修道越單純越好，但是單純並不是單調，你也可以把修道路走得很精彩，完全看你自己怎麼做而已。

Disciples! As a Tao cultivator, you need to adopt a simple lifestyle, and strive for even greater simplicity in your affairs. Simplicity doesn't mean plain and mundane. You can embark on the journey of Tao cultivation with creativity and brilliance. It's entirely up to you how you do it.

（老師發糖果，問班員要三顆還是一顆？班員答三顆）心，一個就好，不用多，多心就多苦惱，「一」是最至尊至貴的，僅此這一條人生大道，別無他選。

(As Holy Teacher was passing out the candy, He asked one class member if he or she wants one candy or three. The member answered, "Three.") One heart is enough. There's no need to have many. The more hearts you have, the more misery you will create. "One" is the most supreme and precious. There is only one road of life. You have no other choice. Better, likewise, that you have one candy.

（老師發糖果，班員手捧著糖果，一個傳一個）傳下去，永續傳下去。當輪到你的時候，前面的人卻沒有傳給你，這時該怎麼辦呢？那你就勇於開拓自己的人生路，好好的找到自己的人生。從今開始，要勇於承擔，路是自己走的，不能夠讓別人替你做主人，自己要衡量自己的利弊得失。好好為自己想一想，以後應該怎麼做、怎麼辦。

(Holy Teacher was passing out candy. One class member took a handful of candy and passed them on to the other class members, skipping you.) Pass it on. Continue to pass it on forever. What should you do when the person in front of you didn't pass any candy to you, even though it is your turn? There is no specific "right answer" to this question. You might want the candy, or you might actually

not be interested. Your response might also depend on your pre-existing relationship with the person in front of you. The real answer to the question is that you must have the courage to find or create your own path in life. Be sure to find the meaning in your life. Be brave in shouldering the holy mission. Your destiny is in your own hands, and no one can take control of it. Therefore, you need to think carefully for yourself and evaluate the pros and cons. By discovering the answer that is right for you and for the people around you, you will find your answer to the question and your path for propagation of Tao.

（老師將退齋，大眾恭請老師多慈悲）慈悲，要對自己慈悲，不能等著別人給你慈悲；就像是成果，不能夠等著別人捧在手心送你。所以，修道的成果，要怎麼收穫，就要先怎麼耕耘。希望你們展翅高飛，從今而後，好好的抱道去修。（摘錄自〈蓮花圖〉聖訓）

(As Holy Teacher's spirit was about to leave the holy medium's body, everyone asked Holy Teacher for more of His precious merciful teachings.) Mercy is something you need to give yourself. Don't wait for others to give you mercy. It's just like you can't wait for others to bring you the result you want -- the candy bowl will not come to you unless you make it happen. The fruition of your Tao cultivation is based on your efforts because you reap what you sow. Holy Teacher hopes you will spread your wings high and far. From now on, sincerely dedicate yourself to Tao cultivation.

An excerpt from the Holy Revelation LIAN HUA TU)